

Exprimer le but et la cause

Cours d'arabe en 3e

Découvrir : deux questions, deux directions

Observe ces deux réponses à la même question : لِمَاذَا تَدْرُسُ كَثِيرًا؟ *limādhā tadrusu kathīran ?* (« Pourquoi est-ce que tu étudies beaucoup ? ») :

- أَدْرُسُ كَثِيرًا لِأَنَّ الْإِمْتِحَانَ صَعْبٌ. *adrusu kathīran li-'anna l-imtiḥāna ṣa'buṇ* : « J'étudie beaucoup parce que l'examen est difficile. »
- أَدْرُسُ كَثِيرًا لِكَيْ أَنْجَحَ. *adrusu kathīran li-kay 'anjaḥa* : « J'étudie beaucoup pour réussir. »

La première réponse regarde **en arrière** : elle donne la **cause**, ce qui provoque l'action. La seconde regarde **en avant** : elle donne le **but**, ce que l'on veut obtenir. En français, on distingue « parce que » et « pour » ; en arabe, chaque direction a ses propres outils, et chacun impose une construction précise.

Pourquoi ? ou pour quoi faire ?

Pourquoi ? = la CAUSE



ce qui provoque l'action

لِأَنَّ
+ phrase nominale

بِسَبَبِ
+ nom au génitif

Pour quoi faire ? = le BUT



ce que l'on veut obtenir

لِ ou لِكَيْ
+ subjonctif

مِنْ أَجْلِ
+ nom au génitif

Pourquoi ? regarde vers la cause ; pour quoi faire ? regarde vers le but

Exprimer le but en arabe 3e : trois outils

Règle

Après لِكَيْ *li-kay*, كَيْ *kay* ou la simple préposition لِ *li-* collée au verbe, l'inaccompli se met

au **subjonctif** (المُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ) : la ḍamma finale devient fathā et le ن des terminaisons كَانِ، يَنْ، تُمْ tombe. Les trois outils ont le même sens : « pour, afin de ».

- أَذْرُسُ لِأَنْجَحَ. *adrusu li-'anjaḥa* : « J'étudie pour réussir. »
- يَتَدَرَّبُ اللَّاعِبُونَ لِيَفُوزُوا بِالْمُبَارَاةِ. *yatadarrabu l-lā'ibūna li-yafūzū bi-l-mubārāti* : « Les joueurs s'entraînent pour gagner le match. »
- تَشْرَبُ مَرِيَمُ الْمَاءَ كَثِيرًا لِكَيْ تُحَافِظَ عَلَى صِحَّتِهَا. *tashrabu maryamu l-mā'a kathīran li-kay tuḥāfiḥa 'alā ṣiḥḥatihā* : « Maryam boit beaucoup d'eau pour préserver sa santé. »

Pour un but **négatif** (« pour ne pas »), on ajoute لَا après لِكَيْ لَا أَنْسَاهَا. *aktubu l-kalimāti li-kay lā 'ansāhā* : « J'écris les mots pour ne pas les oublier. »

Définition

لِكَيْ مِنْ أَجْلِ *min 'ajli* signifie « en vue de, pour ». Ce n'est pas une conjonction mais une locution prépositive : elle est suivie d'un **nom au génitif**, très souvent un **masdar** (le nom d'action du verbe). On peut donc dire la même idée de deux façons : لِكَيْ أَنْجَحَ = مِنْ أَجْلِ النَّجَاحِ *min 'ajli n-najāḥi*, « pour la réussite ».

- يَعْمَلُ الْمُتَطَوِّعُونَ مِنْ أَجْلِ حِمَايَةِ الْبَيْئَةِ. *ya'malu l-mutaṭawwi'ūna min 'ajli ḥimāyati l-bī'ati* : « Les bénévoles travaillent pour la protection de l'environnement. »
- جِئْتُ مِنْ أَجْلِ مُسَاعَدَتِكَ. *ji'tu min 'ajli musā'adatika* : « Je suis venu pour t'aider (pour ton aide). »

On rencontre aussi جِئْتُ مِنْ أَجْلِ أَنْ أُسَاعِدَكَ. Le sens est le même ; retiens surtout que مِنْ أَجْلِ **seul** n'est jamais suivi directement d'un verbe conjugué.

Quatre outils, quatre constructions

Exemple	Ce qui suit	Sens	Outil
لِكِيْ اُنْجَحْ	+ verbe au subjonctif	but	لِكِيْ / لِ
مِنْ اَجْلِ النَّجَاحِ	+ nom au génitif	but	مِنْ اَجْلِ
بِسَبَبِ الْمَطْرِ	+ nom au génitif	cause	بِسَبَبِ
لِاَنَّ الْجَوَّ بَارِدٌ	+ sujet à l'accusatif	cause	لِاَنَّ

Chaque outil impose sa construction

Exprimer la cause : un nom ou une phrase

Règle

بِسَبَبِ *bi-sababi* (« à cause de ») est suivi d'un **nom au génitif**. **لِاَنَّ** *li-'anna* (« parce que ») est suivi d'une **phrase nominale** dont le sujet se met à l'**accusatif** (comme après **اَنَّ**). Si le sujet est un pronom, il devient un **pronom suffixe** collé à **لِاَنَّ**.

- **تَأَجَّلَتِ الْمُبَارَاةُ بِسَبَبِ الْمَطْرِ.** *ta'ajjalati l-mubārātu bi-sababi l-maṭari* : « Le match a été reporté à cause de la pluie. »
- **تَأَخَّرَ الْقِطَارُ بِسَبَبِ الثَّلْجِ.** *ta'akhkhara l-qīṭāru bi-sababi th-thalji* : « Le train a eu du retard à cause de la neige. »
- **بَقِيتُ فِي الْبَيْتِ لِاَنَّ الْجَوَّ بَارِدٌ.** *baqītu fī l-bayti li-'anna l-jawwa bāridun* : « Je suis resté à la maison parce qu'il fait froid. »
- **غَابَ كَرِيْمٌ لِاَنَّهُ مَرِيضٌ.** *ghāba karīmun li-'annahu marīḍun* : « Karim était absent parce qu'il est malade. »

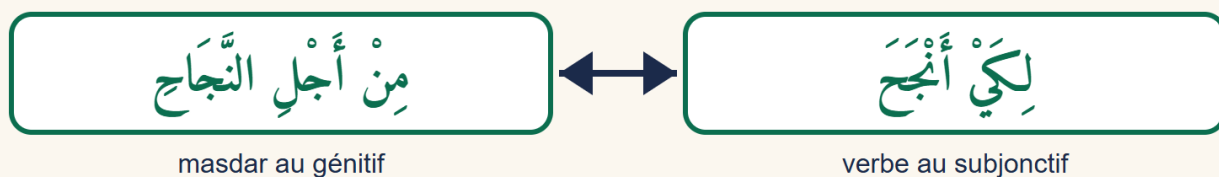
Pronom	Forme collée	Traduction
أَنَا	لِاَنَّنِي / لِاَنِّي	parce que je
أَنْتَ	لِاَنَّكَ	parce que tu (masc.)

أَنْتِ	لِأَنَّكَ	parce que tu (fém.)
هُوَ	لِأَنَّهُ	parce qu'il
هِيَ	لِأَنَّهَا	parce qu'elle
نَحْنُ	لِأَنَّنا	parce que nous
هُمْ	لِأَنَّهم	parce qu'ils

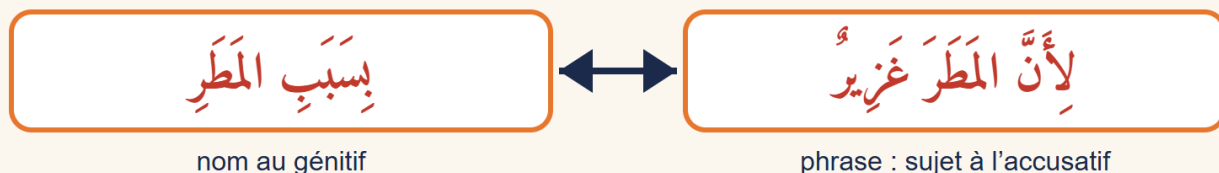
On peut souvent passer de l'un à l'autre : *لَمْ نُسَافِرْ بِسَبَبِ الطَّقْسِ سَيِّئٍ* devient *لَمْ نُسَافِرْ لِأَنَّ الطَّقْسَ سَيِّئًا* : « Nous ne sommes pas partis à cause du mauvais temps. » Le nom *سَبَبٌ* (cause, raison) se retrouve d'ailleurs dans la question *مَا سَبَبُ تَأَخُّرِكَ؟* *mā sababu ta'akhkhirika* ? : « Quelle est la raison de ton retard ? »

Une même idée, deux constructions

LE BUT



LA CAUSE



pour réussir = pour la réussite ; parce qu'il pleut fort = à cause de la pluie

Une même idée, deux constructions

Vocabulaire utile pour expliquer et justifier

Arabe	Prononciation	Français
لِمَاذَا؟	<i>limādhā ?</i>	pourquoi ?
سَبَبٌ جِ اسْبَابٌ	<i>sabab, pl. 'asbāb</i>	cause, raison
هَدَفٌ جِ أَهْدَافٌ	<i>hadaḥ, pl. 'ahdāf</i>	but, objectif
نَجَحَ - يَنْجَحُ	<i>najaḥa - yanjahu</i>	réussir
النَّجَاحُ	<i>an-najāḥ</i>	la réussite

تَدَرَّبَ - يَتَدَرَّبُ	tadarraba - yatadarrabu	s'entraîner
تَأَخَّرَ - يَتَأَخَّرُ	ta'akhkhara - yata'akhkharu	être en retard
تَأَجَّلَ - يَتَأَجَّلُ	ta'ajjala - yata'ajjalu	être reporté
حَافَظَ - يُحَافِظُ عَلَى	ḥāfaẓa - yuḥāfiẓu 'alā	préservier, prendre soin de
الْمَطَرُ	al-maṭar	la pluie
الزَّحَامُ	az-zihām	l'embouteillage, la foule
مَرِيضٌ	marīḍ	malade
مُتْعَبٌ	mut'ab	fatigué

But et cause arabe 3e : distinguer et éviter les pièges

Trois mots commencent par لَ : ne les confonds pas. لَ + subjonctif et لَكي annoncent un **but** ; لَأن annonce une **cause**. De même, مِنْ أَجْلِ et بِسَبَبِ sont tous deux suivis d'un nom au génitif, mais le premier vise un but, le second explique une cause : جِئْتُ مِنْ أَجْلِ الْحَفْلَةِ (« je suis venu pour la fête ») n'a pas le même sens que تَأَخَّرْتُ بِسَبَبِ الْحَفْلَةِ (« j'ai été en retard à cause de la fête »).

Attention

- Après لَكي, pas d'indicatif : لَكي أَنْجَحَ et non لَكي يَنْجَحُوا ; لَكي أَنْجَحَ et non لَكي يَنْجَحُونَ.
- Après بِسَبَبِ et مِنْ أَجْلِ, le nom porte la kasra : بِسَبَبِ الْمَطَرِ, jamais بِسَبَبِ الْمَطَرُ.
- Après لَأن, le sujet est à l'accusatif : لَأنَّ الْجَوَّ بَارِدٌ ; et on n'écrit jamais لَأنَّ هُوَ, mais لَأنَّهُ.

Dans une conversation, on enchaîne souvent les deux idées : أَعَلِّمُ الْعَرَبِيَّةَ لِأَنِّي أَحِبُّ السَّفَرَ, وَلَكي أَفْهَمَ الْأَغَانِي الْعَرَبِيَّةَ. ata'allamu l-'arabiyyata li-'annanī 'uḥibbu s-safara, wa-li-kay 'afhama l-'aghāniya l-'arabiyyata : « J'apprends l'arabe parce que j'aime voyager, et pour comprendre les chansons arabes. »

À retenir

- But : لَكي / كَي / لَ + subjonctif ; لَكي لَا + subjonctif pour « pour ne pas ».
- But : مِنْ أَجْلِ + nom (souvent masdar) au génitif.

- Cause : بِسَبَبِ + nom au génitif.
- Cause : لَأَنَّ + sujet à l'accusatif ou pronom suffixe (لَأَنَّهُ، لَأَنِّي).
- Question : لِمَاذَا؟ ; réponse par un but ou par une cause.

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur le but et la cause
- Tester ses connaissances avec le QCM
- Revoir le subjonctif
- Revoir le masdar